
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 9.

Protokoll angående Finlands anslutning till fattigvårdskonventionen mellan Sverige, Danmark och Norge den 26 maj 1914.
Stockholm den 11 juli 1923.

Protokoll	Protokol	Pöytäkirja,	Protokoll
angående Finlands anslutning till den mellan Sverige, Danmark och Norge den 26 maj 1914 avslutade konventionen angående behandlingen av undersåtar från ett av de tre länderna, som i något av de båda andra länderna komma i behov av fattigvård.	vedrørende Finlands Tiltræden af den mellem Danmark, Norge og Sverige den 26 Maj 1914 afsluttede Konvention angaaende Behandlingen af Undersaatter fra et af de tre Lande, som paa et af de to andre Landes Omraade bliver trængende til Fattigunderstøttelse.	koskeva Suomen liittymistä Ruotsin, Tanskan ja Norjan välillä toukokuun 26 päivänä 1914 solmittuun sopimukseen niiden kysymyksessä olevan kolmen maan alamaisten käsittelymisestä, jotka jommassakummassa toisessa maassa joutuvat köyhäinhoidon tarpeeseen.	vedrørende Finlands tilslutning til den mellem Norge, Danmark og Sverige den 26 maj 1914 avsluttede konvensjon angående behandlingen av undersåtter fra et av de tre land, som på et av de to andre lands område blir trængende til fattigunderstøttelse.
Sedan finska regeringen inbjudits att ansluta sig till den mellan Sverige, Danmark och Norge den 26 maj 1914 avslutade konventionen angående behandlingen av undersåtar från ett av de tre länderna, som i	Efter at den finske Regering er blevet inbuddt til at tiltræde den mellem Danmark, Norge og Sverige den 26 Maj 1914 afsluttede Konvention angaaende Behandlingen af Undersaatter fra et af de tre Lande, som paa	Sittenkuin Suomen hallitukselle oli annettu kutsu liittyä Ruotsin, Tanskan ja Norjan välillä toukokuun 26 päivänä 1914 solmittuun sopimukseen niiden kysymyksessä olevan kolmen maan alamaisten	Efterat den finske regjering har mottat innbydelse til å slutte sig til den mellem Norge, Danmark og Sverige den 26 mai 1914 avsluttede konvensjon angående behandlingen av undersåtter fra et av de tre land,

något av de båda andra länderna komma i behov av fattigvård och Finlands regering meddelat, att den med tillfredsställelse antagit den gjorda inbjudningen, har mellan svenska, danska och norska regeringarna, å ena sidan, samt finska regeringen, å andra sidan, överenskommit om en tråffats om Finlands anslutning till nämnda konvention, dock att den i konventionens artikel 12 stadgade tiden för avsändande av underrättelse angående hemsändande av nödställd, i vad förhållandet till Finland angår, förlänges från fem till åtta dagar.

Det har vidare överenskommit, att beträffande Finland vederbörande landshövding skall äga behörighet att avläta och mottaga

et af de to andre Landes Omraade bliver trængende til Fattigunderstøttelse, og efter at den finske Regering har meddelt, at den med Tilfredsstillelse har taget imod den tilstillede Indbydelse, er der mellem den danske, norske og svenske Regering paa den ene Side og den finske Regering paa den anden Side truffet Overenskomst om Finlands Tiltræden af nævnte Konvention, dog saaledes at den i Konventionens Artikel 12 fastsatte Tid for Afsendelse af Underretning angaaende Hjemsendelse af den Trængende, hvad Forholdet til Finland angaar, forlænges fra 5 til 8 Dage.

Man er endvidere kommet overens om at, hvad Finland angaar, skal vedkommende Landshøvding have Myndighed til at afsende og

ten käsittelmisestä, jotka jommassakummaassa toisessa maassa joutuvat köyhäinhoidon tarpeeseen, ja Suomen hallitus oli ilmoittanut, että se mielihyvällä oli suostunut kutsuun, on toiselta puolen Ruotsin, Tanskan ja Norjan hallitusten sekä toiselta puolen Suomen hallituksen välillä sovittu Suomen liittymisestä mainittuun sopimukseen, kuitenkin siten, että sopimuksen 12 artiklassa määrätty ilmoituksen lähettämisen aikamäärä hädänalaisen kotiinhettämisestä, mikäli koskee suhdetta Suomeen, pidennetään viidestä kahdeksaan päivään.

Edelleen on sovittu, että mikäli koskee Suomea, on asianomaisella maaherralla oleva valta lähettää ja vastaanottaa sellaisia esityksiä, joista on

som på et av de to andre lands område blir trengende til fattigunderstøttelse, og efterat Finlands regering med tilfredsstillelse har mottat denne innbydelse, er der mellem den norske, danske og svenske regering på den ene side og den finske regering på den annen side truffet en overenskomst om Finlands tilslutning til nevnte konvensjon, dog således, at den i konvensjonens artikel 12 fastsatte tidsfrist for oversendelse av underretning om hjemsendelse av trengende hvad angår forholdet til Finland forlenges fra fem til otte dager.

Man er endvidere kommet overens om, hvad Finland angår, at vedkommende landshövding skal være berettiget til å gjøre og motta sådanne henven-

framställningar av det slag, som omförmäles i konventionens artikel 10.

Denna överenskommelse skall träda i kraft den 1 september 1923.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit detta protokoll och försett det samma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm i fyra exemplar den 11 juli 1923.

BIRGER EKE-
BERG
(L. S.)

modtage Henvendelser af den Art, som omtales i Konventionens Artikel 10.

Denne Overenskomst skal træde i Kraft den 1 Septbr. 1923.

Til Bekræftelse heraf har de respektive Befuldmægtigede undertegnet nærværende Protokol og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i Stockholm i fire Eksemplarer den 11 Juli 1923.

HERLUF
ZAHLE
(L. S.)

puhe sopimuk-
sen 10 artik-
lassa.

Tämä sopimus tulee voimaan syskuun 1 päivänä 1923.

Vakuudeksi ovat valtuutetut tämän pöytäkirjan allekirjoittaneet ja sine tillään vahvistaneet.

Laadittu Tukholmassa neljänä kappa-
leenaheinäkuun 11 päivänä 1923.

WERNER SÖDER-
HJELM
(L. S.)

delser, som om-
handles i kon-
vensjonens arti-
kel 10.

Denne overenskomst skal tre i kraft den 1. september 1923.

Til bekræftelse herav har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne protokoll og forsynet samme med sine segl.

Utfærdiget i Stockholm i fire eksemplarer den 11 juli 1923.

J. H. WOLLE-
BÆK
(L. S.)

Utkom av trycket den 11 juli 1923.

